

BN - *Bibbia* (10), XIV-XV (tosco.)

Ed. cit.: *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di Carlo Negrone, vol. X, le Lettere Apostoliche e l'Apocalissi, Bologna, Romagnoli, 1887 (Coll. di opere ined. e rare, 66).

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico sul testo del citato:

- Regularizzato (o corretto, in caso di refuso) l'uso dei segni paragrafematici (si segnala 10.209.3 e *passim*: *chè* [= *ché*] causale > *che*).
- Aggiustata la punteggiatura.

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat
10.9.6	<i>dal principio egl</i>	dal principio egl
10.26.15	che giustica	che giustifica
10.58.1	Adunqne	Adunque
10.63.12	li suoi gindicii	li suoi giudicii
10.73.12-13	sestenerere	sostenere
10.92.17	qnel fuoco	quel fuoco
10.114.6	quelle cese	quelle cose
10.122.1	é capo	è capo
10.159.18-19	manifesto in in questa	manifesto in questa
10.161.4	del Signere	del Signore
10.162.14	non augustiamo	non angustiamo
10.182.17	la e (sua) parola	e la sua parola
10.182.20	altrettali	altrettanti
10.219.12	perchè	perché
10.254.17	serviame	serviamo
10.273.14	abiendo pieta	abiendo pietà
10.287.7	multiptichi voi	moltiplichi voi
10.289.18-19	avvemento	avvenimento
10.290.5	li qnali siamo	li quali siamo
10.349.1	si lo ricevi	sì lo ricevi
10.366.3	Impossibiie cosa	Impossibile cosa
10.387.12	Per la fedel Abel	Per la fede Abel
10.421.19-20	s' approsmerà	s' approssimerà
10.427.6	son ora annuuziate	son ora annunziate
10.441.16	nell' eternate	nell' eternale
10.495.15	peniteuza	penitenza
10.504.15	li antiqni	li antiqui
10.508.5	quarte	quarto
10.521.19	e qnando ebbsi	e quando ebbsi
10.530.17	del modo	del mondo
10.547.17	di e bisso	e di bisso

- Eliminate le parentesi tonde utilizzate dall'ed. per isolare parole o passi del volgarizzamento senza una diretta rispondenza nel testo latino (con conseguente aggiustamento della punteggiatura). Si sono mantenute quando racchiudono frasi con valore parentetico.
- Le parti del testo in corsivo, dovute a integrazioni dell'ed. tolte da vari mss., sono state sostituite da puntini. Soppresse anche le chiose messe a testo in corpo minore.
- Sequenze verbo+pron. atono del tipo *fu' li* (27.7) sono trascritte: *fu'li*.
- Le parole in caratteri greci sono state traslitterate.
- Soppresse, in tutto o in parte, le integrazioni (in carattere tondo o corsivo) tra parentesi quadre.